



MON ORDINATEUR EN BRETON OPTIONS LOGICIELS LIBRES

L'EXPERIENCE DROUIZIG

Denis Arnaud

Introduction & plan

Introduction & présentation perso

Korvigelloù an Drouizig, ses travaux

Comment traduire des logiciels en breton

Quelles questions ?

Comment répond Korvigelloù an Drouizig

Apprentissage ?

Conclusion

Korvigelloù an Drouizig

Association loi 1901, créée en 2003 pour promouvoir le breton dans les nouvelles technologies.

Principaux travaux :

- *Difazier an Drouizig*
- *Logiciels traduits en breton*
- *Clavier c'hwerty*
- *Diverses choses en rapport avec les langues*

Un site web et un forum :

<http://www.drouizig.org>

Difazier an Drouizig

Correcteur orthographique et grammatical pour le breton.

Développé et maintenu par KaD, il est en version 2010.

1.600.000 formes du breton unifié reconnues erreurs de mutation et de syntaxe simple.

Téléchargeable gratuitement sur nos pages.

**An DROUIZIG
DIFAZIER**

evit



Microsoft®

Office 2010



Spécifique à Microsoft™ Office, partiellement porté pour LibO/OOo et Firefox/Thunderbird.

Difazier an Drouzig

The image shows a Microsoft Word window with the Breton language interface. The document title is 'LABOUS AR WIRIONEZ.doc [Mode de compatibilité] - Microsoft Word'. The ribbon includes 'Fichier', 'Accueil', 'Insertion', 'Mise en page', 'Références', 'Publipostage', 'Révision', and 'Affichage'. The text in the document is in Breton, with some words underlined in red, indicating errors.

Two error correction windows are visible:

- Grammaire et orthographe : Breton**: This window shows the text 'bro ; ouzh o c'hlevout e vezont laouen, ken **laouen** ma kavont re verr atav'. The word 'laouen' is highlighted in red. The 'Suggestions' list contains 'laouen'. Buttons include 'Ignorer', 'Ignorer tout', 'Ajouter au dictionnaire', 'Modifier', 'Remplacer tout', and 'Correction automatique'.
- Erreur(s) de syntaxe bretonne :**: This window shows the text 'mont nag e pe du treiñ, **pa** **goulennas** neuze he zad outi'. The words 'pa' and 'goulennas' are highlighted in green. The 'Suggestions' list contains 'Forme mutée goulennas après pa potentiellement éronée.'. Buttons include 'Ignorer', 'Ignorer toujours', 'Phrase suivante', 'Remplacer', and 'Explication...'.

Logiciels traduits en breton

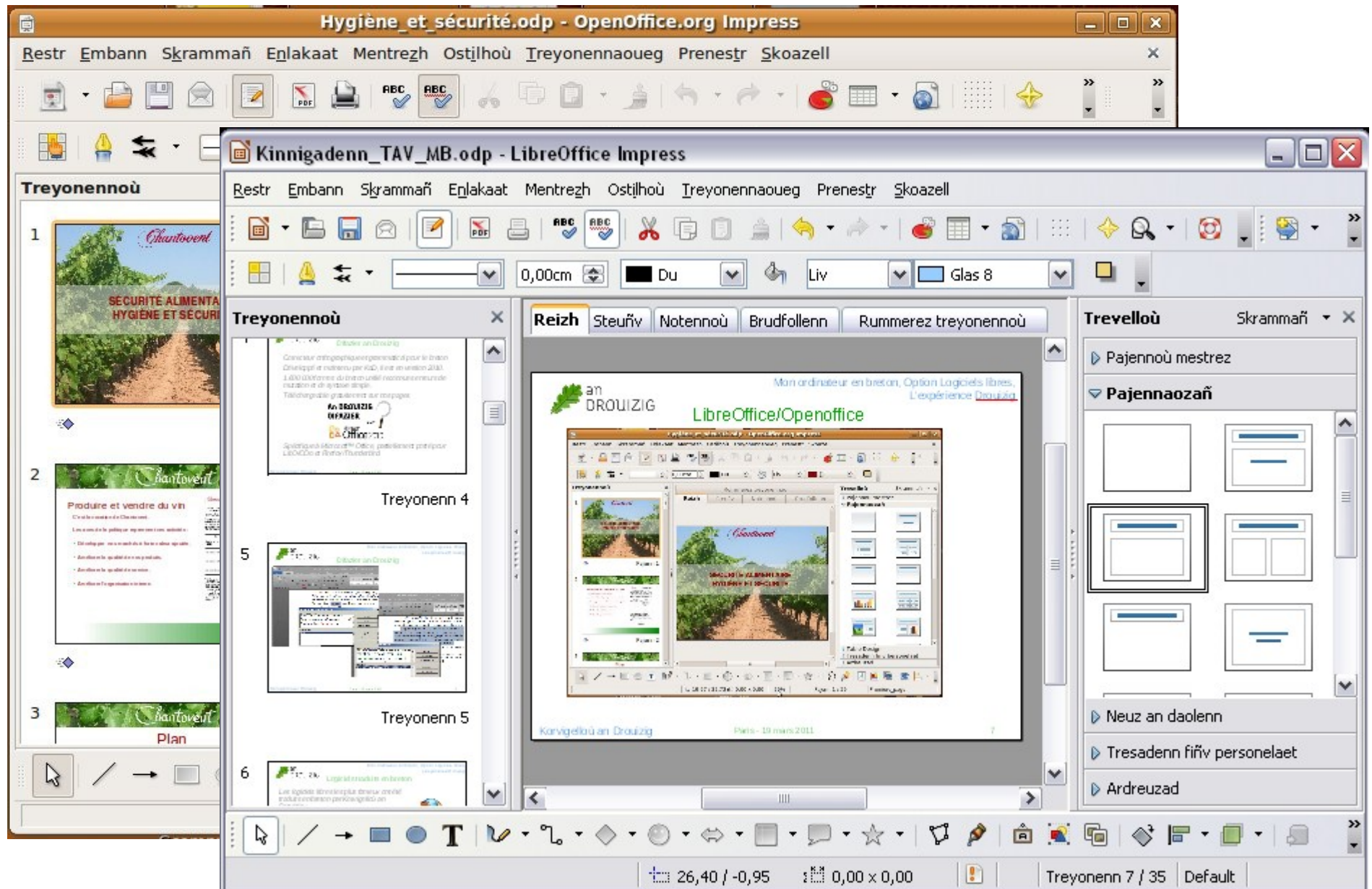
Les logiciels libres les plus fameux ont été traduits en breton par Korvigelloù an Drouizig :

- *Firefox*
- *LibreOffice, Openoffice*
- *Gimp*
- *Thunderbird*
- *Inkscape*
- *GCompris*

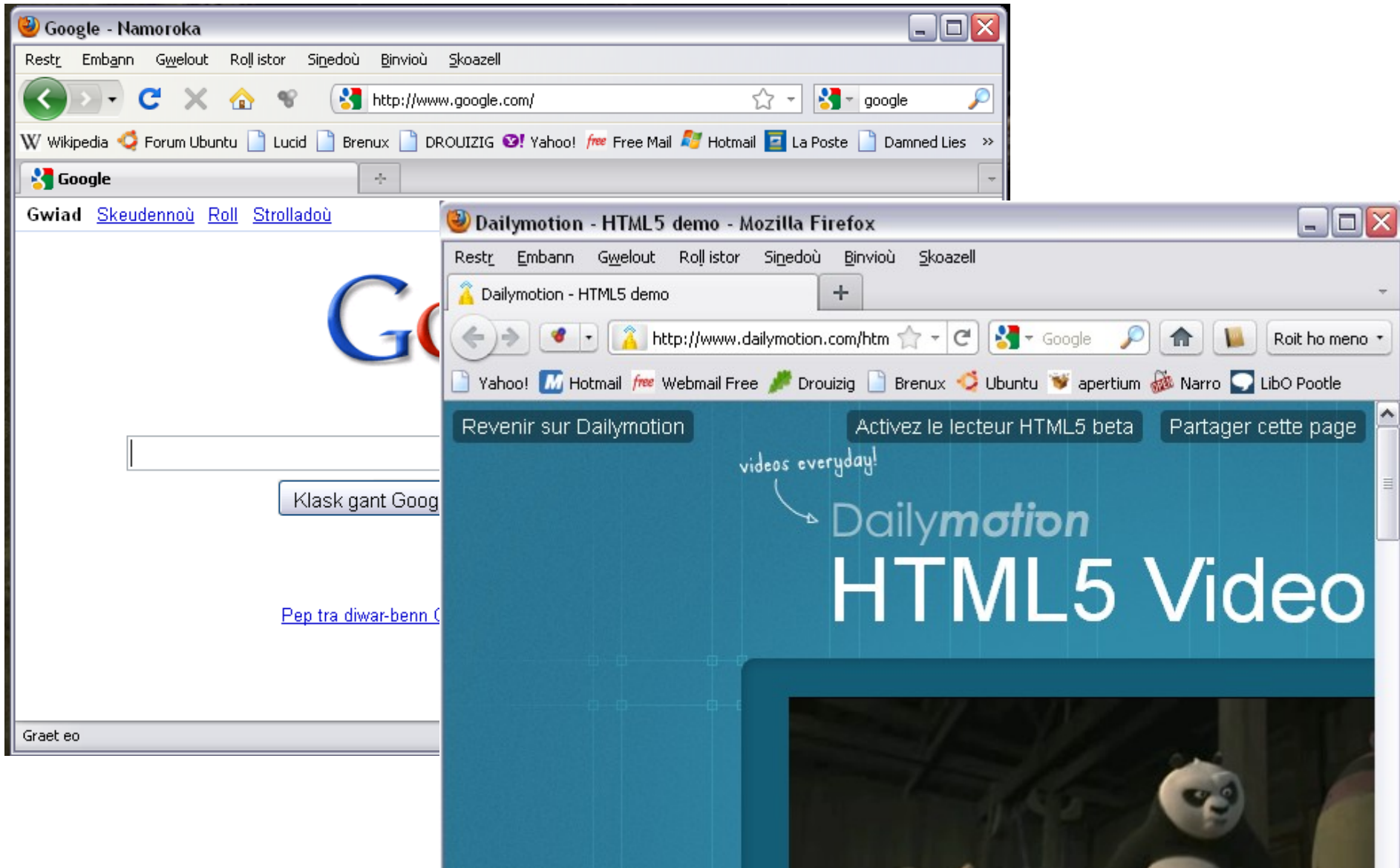
Mais aussi Scribus, Brasero, Abiword, FileZilla, eMule, WinRAR...



LibreOffice/Openoffice



Mozilla Firefox



Mozilla Thunderbird

Boest degemer - Shredder

Restr Embann Gwelout Mont Kemennadenn Ostilhòù Skoazell

Kerc'hat Skridaozañ Chomlec'hiou Merk

Boest degemer

Teuliadoù speredek

Danvez	Kaser	Deiziad
Viadeo Rennes Official > Dernier...	Viadeo	19.06.2010 05:22
Agro-Alimentaire : Hygiène et Sé...	Viadeo	18.06.2010 07:32
HACCP > Derniers messages	Viadeo	17.06.2010 06:05
Denis > Actus de votre réseau	Viadeo	16.06.2010 08:25
BRETAGNE > BZH Network > De...	Viadeo	16.06.2010 06:32
Management de la Qualité et de...	Viadeo	16.06.2010 04:00
Agro-Alimentaire : Hygiène et Sé...	Viadeo	11.06.2010 07:27
Tengo algo para vos :P	piverre	09.06.2010 23:41
ISO 9000, HQSE, normes et regle...	Viadeo	09.06.2010 07:24
Denis > Actus de votre rése...	Viadeo	09.06.2010 07:04
BRETAGNE > BZH Network >...	Viadeo	09.06.2010 06:36
Management de la Qualité et de...	Viadeo	09.06.2010 04:07
Message de Stéphane PÉAN...	Stéphane PÉAN	07.06.2010 19:39
Message de Stéphane PÉAN...	Stéphane PÉAN	07.06.2010 16:54
Message de Stéphane PÉAN Re...	Stéphane PÉAN	07.06.2010 15:50
Message de Stéphane PÉAN Re...	Stéphane PÉAN	04.06.2010 15:39
Agro-Alimentaire : Hygiène et Sé...	Viadeo	04.06.2010 07:02
ISO 9000, HQSE, normes et regle...	Viadeo	02.06.2010 07:18
BRETAGNE > BZH Network > De...	Viadeo	02.06.2010 06:27
Denis > Actus de votre réseau	Viadeo	02.06.2010 06:24
Management de la Qualité et de...	Viadeo	02.06.2010 03:59

a-berzh Viadeo <group-subscrip...> respont lakaat da dremen diellaouiñ lastez dilemel

danvez **Viadeo Rennes Official > Derniers messages** 19.06.2010 05:22

respont-da no-reply@viadeo.com

da Hoc'h-unan

gwezhiou all

A-benn gwareziñ ho tiogelroez ez eo bet harzet gant Shredder an endalc'h arbell er gemennadenn-mañ. Diskwel an endalc'h arbell

Atav kargañ an endalc'hadoù arbell diouzh group-subscription@viadeo.com

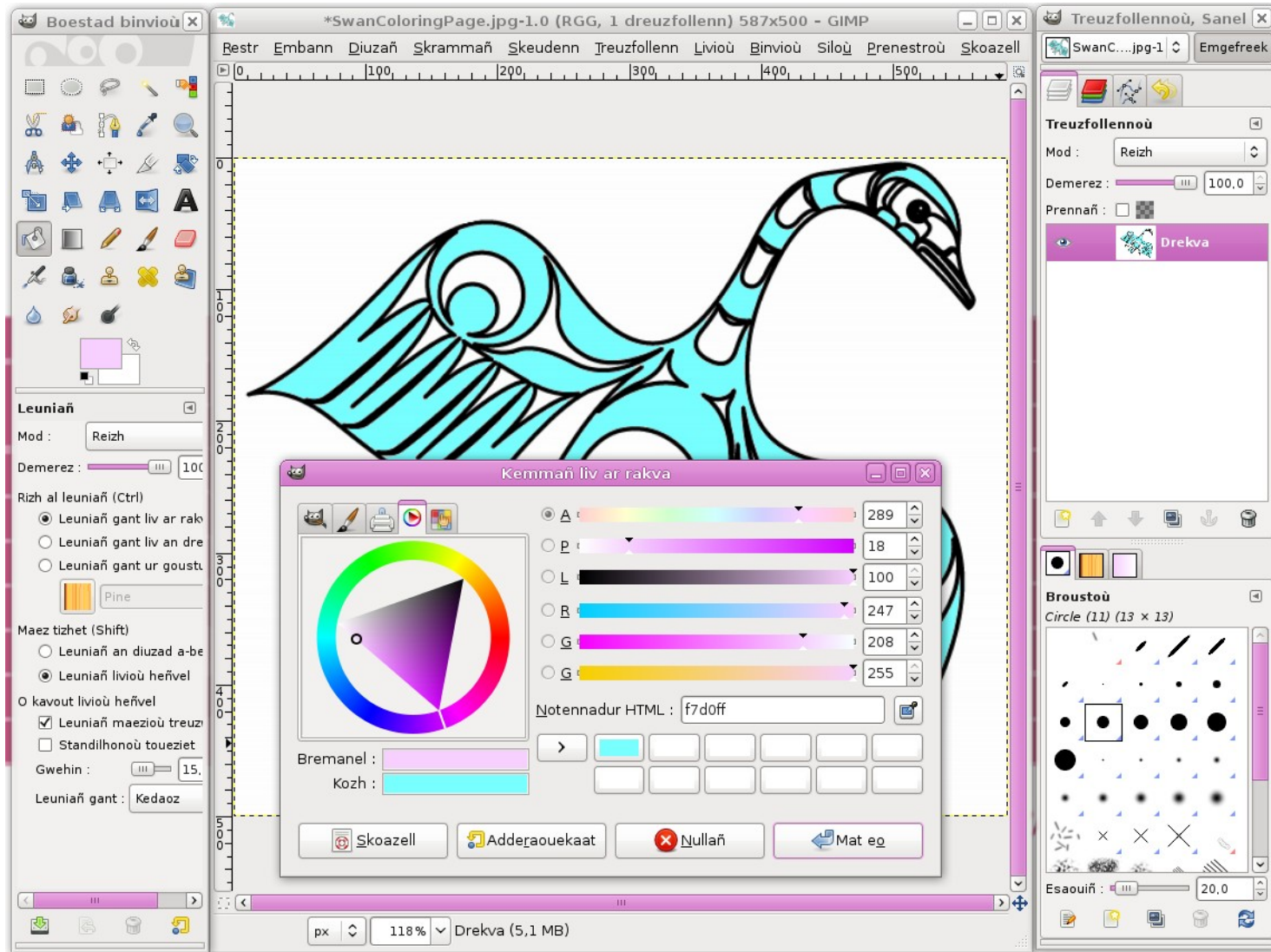
[Suivez et gérez plus facilement vos expéditions](#)

le nouveau Widget UPS se [télécharge gratuitement et s'installe très facilement](#) sur votre bureau. Grâce à son assistance, [gagnez du temps dès maintenant.](#)

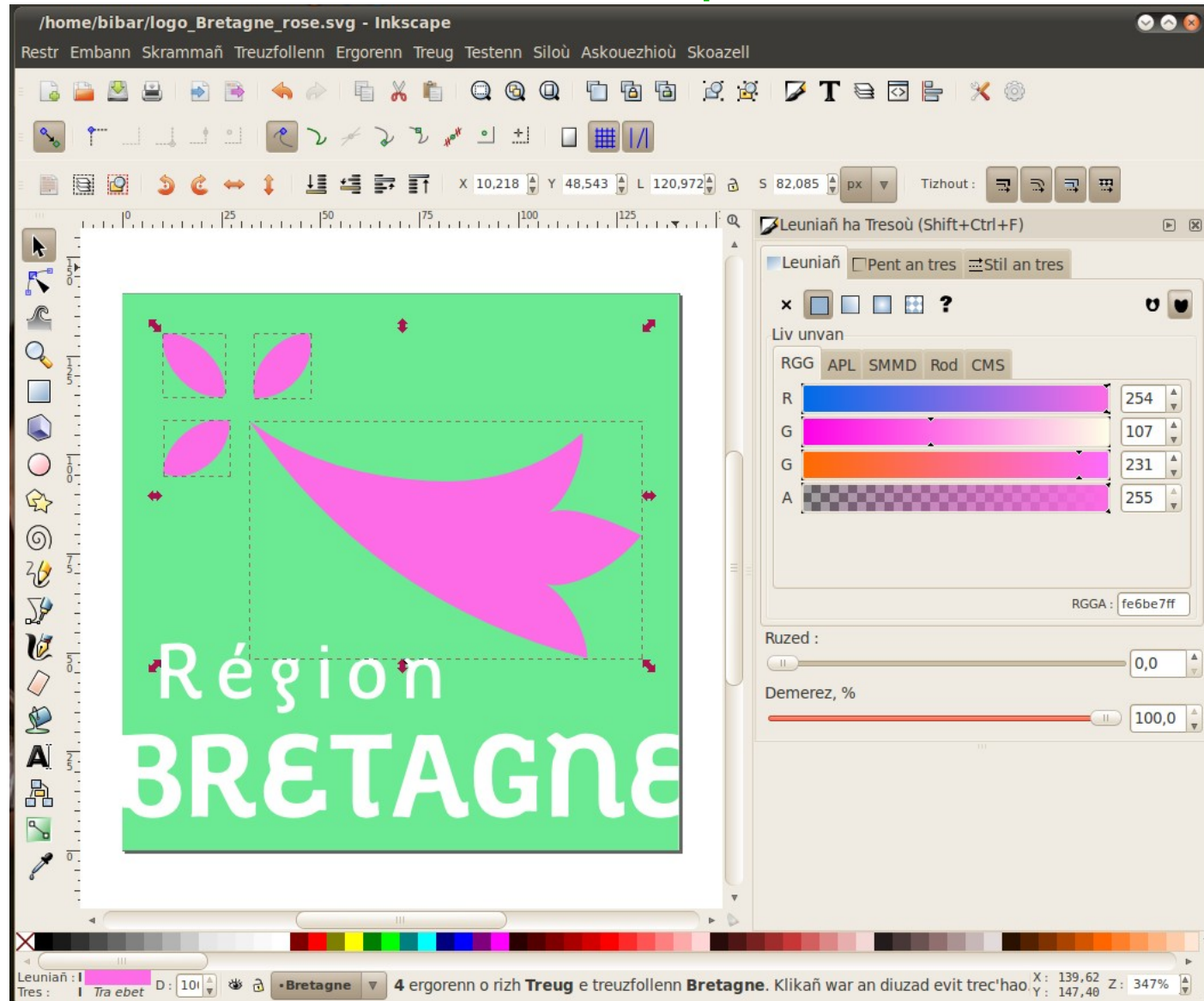
[Téléchargez le Widget ici gratuitement](#)

Ket lennet : 5 Hollad : 33

Gimp



Inkscape



GCompris



Brasero

Brasero - Raktres ur gantennad audio nevez

Raktres Embann Gwelout Binvioù Skoazell

+

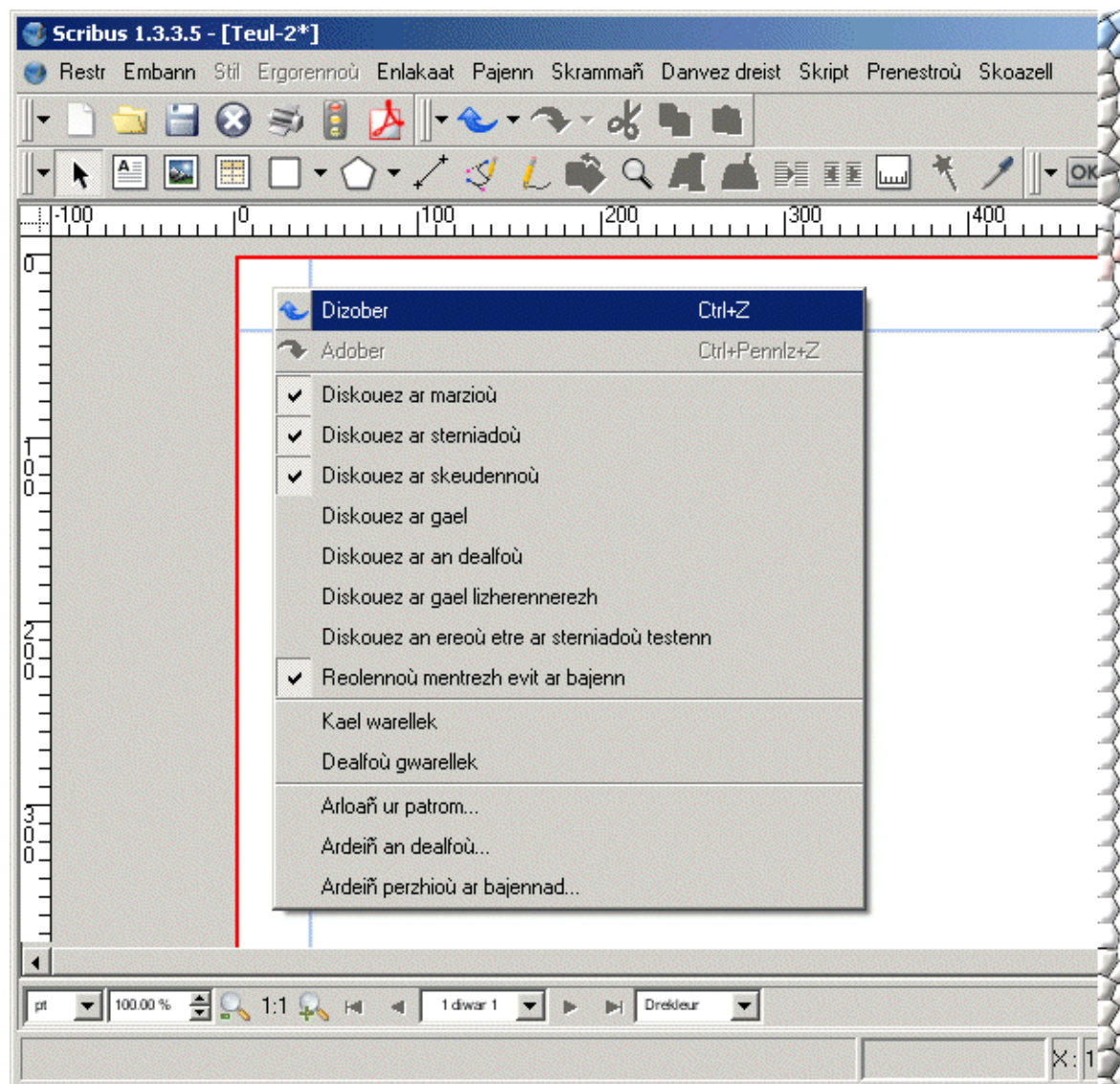
Loabr	Titl	Arzour	Pad
01	🎵 Gavotte bigoudene	Sonerien_1	04 : 17 mn
02	🎵 Bal bigouden	Sonerien_1	02 : 10 mn
03	🎵 Jabadao bigouden	Sonerien_1	02 : 33 mn
04	🎵 gavotte bigoudene	sonerien_3	05 : 07 mn
05	🎵 gavotte bigoudene	sonerien_4	04 : 32 mn
06	🎵 bal bigouden	sonerien_4	02 a vunutennoù
07	🎵 jabadao bigouden	sonerien_4	04 : 22 mn
08	🎵 gavotte bigoudene	sonerien_5	04 : 36 mn
09	🎵 bal bigouden	sonerien_5	01 : 31 mn
10	🎵 jabadao bigouden	sonerien_5	02 : 14 mn
11	🎵 gavotte bigoudene	sonerien_6	05 : 30 mn
12	🎵 bal bigoudene	sonerien_6	01 : 15 mn
13	🎵 jabadao bigouden	sonerien_6	02 : 30 mn

bigoud

Restri Lunienn: "/home/bibar/brasero.cue" Engravañ...

Ment priziet ar raktres : 42 : 42 mn

Scribus



Le clavier c'hwerty

Disposition de touches adaptée à la langue bretonne

Bonne ergonomie pour de la saisie en français

Touches de fonction en breton.



Langues et informatique : actions

- *Correcteur orthographique pour le latin (Microsoft™ Office, Openoffice et Abiword).*
- *Création de pilotes de clavier pour des langues comportant des diacritiques particuliers : esperanto, shimaorais, peul, ewe...*
- *Modification/création de polices de caractères (ajout des diacritiques du breton mais aussi d'autres langues)*
- *Prise en compte des locales br_FR et la_VA chez OOo*
- *Autres actions : création de petits logiciels, diffusion de tutoriels, traduction d'affiches ou d'articles (AFUL)...*

Mamaout & Gwezboell

Ar Gwezboell - Ar c'hoari echedoù keltiek

C'hoari | Gwel | C'hoarier | Skoazell

Nevez F2
Freuz an abadenn

Digor Ctrl+O
Gwared Ctrl+S
Gwared dindan ... Ctrl+F12
Mont kuit Alt+F4

7						
6						
5						
4						
3						
2						
1						

a b c d e f

Ar re wenn : 0:13' | Ar re zu : 0:2' | Tro d'ar re wenn

Mamaout 1.0 - Ar skoazeller evit krouiñ kaelioù gerioù-kroaz

Roit ur sil ha klikit war an afell "Klask gerioù".

Ha penaos aozañ ur sil ?

- Lakait lizherennoù ar brezhoneg ('a', 'b', 'ñ', 'ù'...)
- Lakait pikoù evit ne vern pe lizherenn.
- Implijit ar c'hrommelloù hag ar varrenn a-blom evit aotren div lizherenn pe vuioç'h, d.sk. [albl].
- Implijit ar c'hlochedoù hag an tired evit aotren ur skeuliad lizherennoù, d.sk. [b-f].

Skouerioù

.e..e.e..
...e..(e|f)...ñ
(A|B)..[e-l]..a...ù

.. enno .

Klask gerioù

© 2008 - Savet gant An Drouzig evit ezhommoù KVB.

Rollad gerioù a glot mat...

i

- Gwennog - Gwennou - Kwennog - Kwennou - brennor - brennot - brennoù - diennor - diennot - diennoù - doennoù - duennor - duennot - duennoù - edennoù - foennor - foennot - foennoù - frennor - frennot - frennoù - grennor - grennot - grennoù - gwennor - gwennot - gwennoù - krennor - krennot - krennoù - kwennor - kwennot - kwennoù - odennoù - ofennoù - ogennoù - ouennor - ouennot - ouennoù - prennor - prennot - prennou - stennor - stennot - tiennor - tiennot - tiennoù - toennoù - tuennor - tuennot - tuennoù - uzennoù - vrennoù - weennoù - wiennoù - ziennor - ziennot - ziennoù - zoennoù - zuennor - zuennot - zuennoù

OK


Kelennskridoù

KELENNSKRID GIMP

MESKAÑ DIV SKEUDENN

Gant Belvar Live : Etre Handelv : 2,6 Lañvaz : GNU/GPL

Demat deoc'h er c'helennskrid e teskot penaos ober evit meskañ div skeudenn, evel-mañ :



Evel-just, ur skouer eo nemetken. Sikour a raio ar c'helennskrid-mañ da grouiñ bannieloù, boutonoù, hag all...

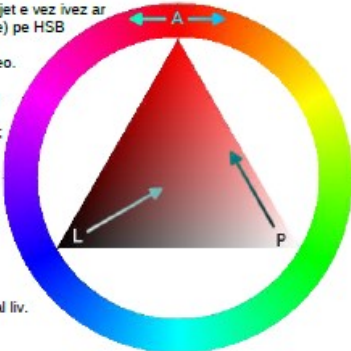
Da gentañ-penn, digorit gant GIMP unan eus an div skeudenn, evel-se :

KELENNSKRID GIMP

LIVIOÙ AR SKEUDENN NIVEREL : APL

ibar & Belvar- Live : - Handelv : - Lañvaz : GNU/GPL

alv « Arliv, Peurvec'h, Lintr » ; implijet e vez ivez ar
aozneg HSV (hue, saturation, value) pe HSB
uration, brightness).
ad graet evit resisaat ul liv niverel eo.
mm teir gwerzh :
rliv : ur c'horn war rodad al livioù a
arliv :
0° : ruz ; 90° : gwelen ; 120° : gwer ;
an ; 240° : glaz ; 300° : magenta.
ud a gemm etre 0 ha 360, met
o a-wechoù eus 0 da 100% ;
eurvec'h : « kreñvder » al liv :
ra etre 0 ha 100 % ;
loc'h eo ar peurvec'h, seul grisoc'h
eudenn (pe ar biksel) ;
intr : « sked » al liv :
00% ez argemm al lintr.
loc'h eo al lintr, seul teñvaloc'h eo al liv.
ud 0 a zo ul liv du.



0	A 60	A 120	A 180	A 240
100	P 100	P 100	P 100	P 100
100	L 100	L 100	L 100	L 100
240	A 240	A 240	A 240	A 240
10	P 30	P 50	P 70	P 90
100	L 100	L 100	L 100	L 100
240	A 240	A 240	A 240	A 240
100	P 100	P 100	P 100	P 100
10	L 30	L 50	L 70	L 90

szg RGBA) pe SMDM (szg CMYK) a zo reizhiadoù all evit resisaat livioù niverel.

eg :

arlivioù : teinte, nuance (szg hue)
lintrou : luminosité, brilliance (szg brightness)
'h, g, , peurvec'hioù : saturation
'hiañ/dibeurvec'hiañ : saturer/désaturer

Logiciels libres, kezako ?

Licence GNU/GPL aboutissement juridique de l'idée de Copyleft développée par Richard Stallman (RMS) à partir des années 1980.

Quatre libertés :

- *Liberté 0 : La liberté d'exécuter le programme — pour tous les usages ;*
- *Liberté 1 : La liberté d'étudier le fonctionnement du programme — ce qui suppose l'accès au code source ;*
- *Liberté 2 : La liberté de redistribuer des copies — ce qui comprend la liberté de donner ou de vendre des copies ;*
- *Liberté 3 : La liberté d'améliorer le programme et de publier ses améliorations — ce qui suppose, là encore, l'accès au code source.*

Logiciels Libres : Participation & communautés

Comment participer ?

- Rapport/correction de bogues,*
- Traduction,*
- Demande d'ajout de nouvelles fonctionnalités...*
- Encouragements financiers,*

Plus un LL est utilisé, plus il progresse.

Communautés sur le réseau

Mais aussi des clubs locaux d'utilisateurs (GUL)

Logiciels en breton : comment ?

Trouver les fichiers de traduction dans les sources du logiciel

Plusieurs types de format de traduction

Le plus courant est le format po.

Deux solutions pour l'éditer : l'éditeur de texte ou bien un logiciel spécialisé comme Poedit, kbabel ou Gorm...

Compiler ce fichier pour votre système. Les éditeurs spécialisés le font d'un clic.

Mettre ce fichier compilé dans l'arborescence système pour que le logiciel les trouve.

Redémarrer le logiciel traduit et il démarre avec sa nouvelle langue.

Logiciels en breton : comment ?

```
*br.po (BIBAR_KEY) - gedit
Restr Embann Gwelout Klask Ostilhòu Teulioù Skoazell

Digeriñ Enrollañ Freuzañ

# Breton translation for Grisbi
# Copyright (C) 2008-2009
# This file is distributed under the same license as the Grisbi
# Denis <denisarnuad@yahoo.fr>, 2008-2009.
#
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: Grisbi 0.59\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2009-11-07 14:26+0100\n"
"PO-Revision-Date: 2010-05-18 11:51+0100\n"
"Last-Translator: Denis <denisarnuad@yahoo.fr>\n"
"Language-Team: Breton <br@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

#: src/accueil.c:210
msgid "Closed liabilities accounts"
msgstr "Kontoù diwan serret"

#: src/accueil.c:221
#, fuzzy
msgid "Run out manual scheduled transactions"
msgstr "Gwezhiadenn steuñviñ emgefne/dre zorn"

#: src/accueil.c:237
msgid "Automatic scheduled transactions entered"
msgstr "Enrollet eo ar weziadenn steuñvet emgefneek"

#: src/accueil.c:248
msgid "Closed scheduled transactions"
msgstr "Gwezhiadennoù steuñvet serret"

gettext translation  Ledander an ivinell: 8 Lin 12, Ba
```

Poedit : E:\bzh\grisbi\br.po(kemmet)

Restr Kemmañ Katalog Gwelout Sinedoù Skoazell

Hedad orin	Troidigezh
Display tips at next start	Skrammañ anv an tredeour
Total : %s (variance : %s)	Hollad %s : %s (%d a c'hwezhiadennoù)
★ No font defined	Nodrezh despizet ebet
Closed liabilities accounts	Kontoù diwan serret
Automatic scheduled transactions entered	Enrollet eo ar weziadenn steuñvet emgefneek
Closed scheduled transactions	Gwezhiadennoù steuñvet serret
Accounts under authorized balance	Kontoù izel mentelad aotreet
Enter a scheduled transaction	Ouzhpennañ ur weziadenn steuñvet
Account balances in %s	Mentelad kontoù en %s
No font defined	
Nodrezh despizet ebet	

38 % translated, 1976 strings (437 fuzzy, 0 bad tokens, 781 not translated)

Traduction : le casse-tête

Traduire c'est choisir !

Choisir un style et des termes pour exprimer une idée formulée dans une langue différente.

Traduire est toujours un casse-tête :

- *L'idée exprimée est-elle bien rendue ?*
- *Mon niveau de langage est-il adapté ?*
- *Mon vocabulaire est-il compréhensible ?*

Traduire des logiciels => vocabulaire technique assez peu défriché en breton. Vocabulaire accessible ?

Kant micher, kant ger

Termes de marine :

Arrondir : Passer au large d'un cap pour éviter les dangers qui le débordent.

Baguer : Faire un nœud coulant.

Chatte : Grappin à patte sans oreilles dont on se sert pour draguer les câbles ou les objets tombés à la mer.

Déraper : Pour un navire enlever du fond sa dernière ancre.

Jargon = un mot + un contexte

Informatique

Ur wech bezañ reizhet an arventennoù, klikit war "Mat eo". Serret e vo ar voestad emziviz hag ur gemennadenn a welot o lavaret deoc'h e vo ret kuitaat hag adloc'hañ `{PRODUCTNAME}` kent ma vo gweredekaet an daskemmoù graet ganeoc'h (soñjit enni : ret e vo deoc'h kuitaat al loc'hañ herrek ivez ma oa oberiant).

After adjusting those settings, click on OK. The dialog box will close, and you will see an information message telling you that your changes will only be activated after you exit `{PRODUCTNAME}` and start it again (remember to also exit the QuickStarter if it is started).

Après avoir réglé ces paramètres, cliquez sur OK. La boîte de dialogue se fermera et vous verrez apparaître un message d'informations indiquant que vos modifications ne seront activées qu'après avoir quitté et redémarré `{PRODUCTNAME}` (rappelez-vous de quitter également le démarrage rapide s'il était actif).

Parti pris chez Drouizig

Orthographe ?

*"Une orthographe est toujours
un « mauvais manteau » pour
une langue."*

Turiaw ar Menteg

Parti pris chez Drouizig

Peurunvan !

"On oublie une chose cependant, c'est que la qualité première d'une orthographe c'est de s'imposer, et puis aussi d'être imposée et cela n'a pas forcément à voir avec les qualités intrinsèques des orthographes. Que serait l'orthographe du français sans un État qui l'impose ? Chacun irait des ses petites innovations, s'essaierait à corriger les aberrations qui abondent. Donc sans un État qui vous impose une norme, vous ne connaîtrez que le chaos orthographique et la gue-guerre : c'est-à-dire la situation actuelle ; ça occupe les soirées, à défaut d'avoir un téléviseur."

Wojtek

Parti pris chez Drouzig

"Le breton populaire ! C'est quoi au juste ?

Pour moi c'est UNE des composantes de l'usage d'une langue ; CHAQUE langue a différents niveaux de langage :

Langage familier

Langage populaire

Langage littéraire

Langage technique

Pourquoi le breton serait-il différent des autres langues ?

Un pied ne fait pas une table !"

Parti pris chez Drouizig

Néologismes...

300 mots usuels !

Quel jargon ?

*Quel vocabulaire pour les
logiciels ?*

Fichier Terminologie ?

Parti pris chez Drouizig

... celtiques !

80 %

*du vocabulaire anglais
emprunté au français.*

Et le breton ?

A l'appréciation du traducteur...

Beug ? Drein ? C'hwil ?

Skript ? Skrid ?

Jusqu'où étendre les sens d'un mot connu ?

Stumm ? Aozañ ? Kevreañ ?

Comment traduire : « une erreur de syntaxe empêche la connexion au serveur » ?

Parti pris chez Drouzig

Un terme précis en anglais => un terme précis en breton

Vocabulaire usuel insuffisant, des néologismes sont parfois nécessaires.

Parti pris Drouzig : publications Preder, une association qui réfléchit depuis plus de 40 ans à un breton pour aujourd'hui.

Travaux Preder : pointus et dans des domaines très variés : informatique, maths, physique, audio-visuel, économie...

Avantage certain : disponibilité de ces travaux. On les trouve en librairie, (sur internet pour certains).

Exemples de vocabulaire employé

Quelques mots utilisés dans les traductions Drouzig (et Ubuntu !) et qui avaient posé question :

- *version : handelv, b, handelvoù*
- *se connecter à un serveur : kennaskañ ouzh un dafariad*
- *police de caractère : nodrezh, b, nodrezhoù*
- *utilisateur : arveriad, g, arveriaded*
- *plug-in : enlugellad, b, enlugelladoù*
- *licence (d'un logiciel) : lañvaz, g, lañvazioù*
- *scanner, vt : c'hwilerviñ*

Autres voies

D'autres voies sont sûrement possibles.

Les partis pris n'engagent que Drouzig.

Tout n'est pas parfait.

Il y aura toujours des phrases qui auraient pu être tournées différemment, peut-être aussi le niveau de langages est-il trop soutenu ou pas suffisamment, ou...

Malgré toute la volonté de faire au mieux, sûrement aussi reste-t-il des erreurs.

Mais les utilisateurs peuvent trouver les références pour trouver le vocabulaire utilisé et passé un petit temps d'apprentissage le passage d'une application à une autre est largement facilité par la cohérence de l'ensemble.

Autre langue, même problématique

*Message de Yaron Shahrabani le 2 juillet 2009
sur la liste de diffusion Inkscape-translator
(extrait)*

Re: [Inkscape-translator] Hebrew translation update

[...]

The more advanced users prefer the English interface because most of the technical terms are hard to understand in Hebrew and also it is less likely you'll find an answer to your problems by googling your error messages (in Hebrew)

[...]

Conclusion : un ensemble cohérent

Korvigelloù an Drouizig œuvre depuis 2003 pour l'informatique en breton.

Les Logiciels Libres offrent une formidable opportunité et nous l'avons saisie.

Les logiciels traduits par Korvigelloù an Drouizig présentent un ensemble cohérent (style et vocabulaire) pour des activités de bureautique "normales" : traitement de texte, tableur, navigation internet, gestion des courriels mais aussi des activités plus marginales comme la création ou l'édition d'images matricielles ou vectorielles, l'éducation, la gravure de cd/dvd, la compression, etc...

Et aujourd'hui ?

Maintenance et évolution du Difazier

Maintenance des traductions pour les logiciels phares.

Des envies en pagaille :

- *Envies de tutoriels pour LibO, pour Gimp, pour...*
- *Envies de nouveaux logiciels : Grisbi, Ubuntu...*

Mais manque de temps et de bras...

Vous pouvez nous aider en rapportant les coquilles de traduction, en rédigeant des tutoriels, en utilisant les logiciels et en parlant, en laissant un mot "gentil" sur le forum, en vous mettant à la traduction de logiciels...

N'hésitez pas à nous contacter !

Merci !



<http://www.drouizig.org>

Contacter an Drouizig :
drouizig@drouizig.org

Merci de votre attention !